

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1973-1974.

29 OKTOBER 1973.

### WETSONTWERP

betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering  
van artikel 104 van de Grondwet.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE <sup>(1)</sup>,  
UITGEBRACHT  
DOOR DE HEREN VAN LIDTH DE JEUDE  
EN DUERINCK.

DAMES EN HEREN,

#### I. — Uiteenzetting van de Minister.

Dit ontwerp beoogt de uitvoering van het nieuw artikel 104 van de Grondwet, dat door een praktisch eensgezind Parlement werd aangenomen en waarbij, naast de drie bestaande hoven van beroep, twee nieuwe worden opgericht, namelijk een te Antwerpen en een te Bergen.

Ingevolge de oprichting van deze nieuwe hoven dient het totaal aantal raadsheren bij de hoven van beroep lichtjes te worden vermeerderd: het huidig aantal van 131

<sup>(1)</sup> Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Charpentier.

A. — Leden: de heren Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Delporte, Duerinck, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey. — Baudson, Collignon, Degroeve, Gondry, Laridon, Mathys, Vranckx. — Jeunehomme, Van Lidth de Jeude, Verberckmoes. — Gol, Havelange, Rouelle. — Baert, Belmans.

B. — Plaatsvervangers: de heren De Keersmaeker, Michel, Remacle (Léon), Verhaegen. — M<sup>re</sup> Copée-Gerbinet, de heren Nyffels, Temmerman, Tibbaut. — Clercx, Hubaux. — Defosset, Laloux. — Leys.

Zie:

364 (1971-1972):

— N° 1: Wetsontwerp.

— N° 2 tot 4: Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1973-1974.

29 OCTOBRE 1973.

### PROJET DE LOI

relatif à l'entrée en vigueur et à l'exécution de  
l'article 104 de la Constitution.

### RAPPORT

FAIT  
AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE <sup>(1)</sup>,  
PAR MM. VAN LIDTH DE JEUDE ET DUERINCK.

MESDAMES, MESSIEURS,

#### I. — Exposé du Ministre.

Le présent projet de loi a pour objet l'exécution de l'article 104 de la Constitution qui a été adopté à la quasi-unanimité par le Parlement et qui, en plus des trois cours d'appel existantes, en instaure deux nouvelles, l'une à Anvers et l'autre à Mons.

La création de ces deux nouvelles cours entraîne une légère augmentation du nombre total des conseillers aux cours d'appel: le chiffre actuel de 131 serait porté à 135 et les

<sup>(1)</sup> Composition de la Commission:

Président: M. Charpentier.

A. — Membres: MM. Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Delporte, Duerinck, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey. — Baudson, Collignon, Degroeve, Gondry, Laridon, Mathys, Vranckx. — Jeunehomme, Van Lidth de Jeude, Verberckmoes. — Gol, Havelange, Rouelle. — Baert, Belmans.

B. — Suppléants: MM. De Keersmaeker, Michel, Remacle (Léon), Verhaegen. — M<sup>re</sup> Copée-Gerbinet, MM. Nyffels, Temmerman, Tibbaut. — Clercx, Hubaux. — Defosset, Laloux. — Leys.

Voir:

364 (1971-1972):

— N° 1: Projet de loi.

— N° 2 à 4: Amendements.

zou op 135 moeten worden gebracht en zou over de vijf hoven van beroep als volgt kunnen worden verdeeld :

|           |     |     |     |     |     |    |
|-----------|-----|-----|-----|-----|-----|----|
| Antwerpen | ... | ... | ... | ... | ... | 30 |
| Brussel   | ... | ... | ... | ... | ... | 33 |
| Gent      | ... | ... | ... | ... | ... | 35 |
| Luik      | ... | ... | ... | ... | ... | 21 |
| Bergen    | ... | ... | ... | ... | ... | 16 |

Naar aanleiding van de bespreking van dit ontwerp herinnert de Minister terloops aan de opties die voor bepaalde problemen door de vorige Regering werden genomen.

## II. — Algemene bespreking.

### 1. Het probleem van de benoemingen in de schoot van de nieuwe hoven van beroep.

Artikel 99, tweede lid, van de Grondwet bepaalt dat de raadsheren in de hoven van beroep door de Koning worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd.

Dit grondwettelijk voorschrift kan voor de nieuwe hoven van beroep onmogelijk worden nageleefd.

Artikel 6, eerste lid, van het wetsontwerp bepaalde oorspronkelijk : « Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadshere in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee dubbeltallen waarvan het ene wordt voorgedragen door de in raad vergaderde Ministers en het andere door de provincieraden. »

Tegen deze redactie werden bezwaren gemaakt o.m. door de Raad van State. Deze merkt op dat van het voorschrift van artikel 99 van de Grondwet slechts mag afgeweken worden binnen de grenzen van de noodzaak van de afwijking. Door de gerechtelijke autoriteiten bij de voordracht uit te schakelen, wordt volgens de Raad van State het door de Grondwet gewent evenwicht tussen de benoeming door de uitvoerende macht en de voordracht door de gerechtelijke autoriteiten enerzijds en door de provincieraden anderzijds, verbroken.

De Raad van State stelde voor de taak, waarmee artikel 6 van het ontwerp de Ministerraad belast, op te dragen aan het Hof van Cassatie.

Deze oplossing werd in het voorliggend wetsontwerp overgenomen.

### 2. Het probleem van de raadsheren in overtal te Brussel en te Luik.

Ten gevolge van de oprichting van de hoven van beroep en van de arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen zijn er raadsheren in overtal bij de hoven van beroep en de arbeidshoven te Brussel en te Luik.

Artikel 10 van het wetsontwerp bepaalt dat de Koning, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, aan een aantal magistraten gelijk aan dat van de in overtal zijnde magistraten, opdracht kan geven om hun ambt respectievelijk in de hoven van beroep en in de arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen uit te oefenen.

Commissieleden stelden de vraag of deze bepaling niet in strijd is met artikel 100, derde lid, van de Grondwet. De Grondwet bepaalt immers dat de overplaatsing van een rechter slechts kan geschieden door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

De Raad van State was o.i. terecht van oordeel dat de in het ontwerp voorgestelde delegatie geen « overplaatsing » is in de zin van artikel 100 van de Grondwet en dat door dergelijke delegatie evenmin afbreuk wordt gedaan aan de *ratio legis* van dit artikel 100.

effectifs pourraient se répartir comme suit entre les cinq cours d'appel :

|           |     |     |     |     |     |    |
|-----------|-----|-----|-----|-----|-----|----|
| Anvers    | ... | ... | ... | ... | ... | 30 |
| Bruxelles | ... | ... | ... | ... | ... | 33 |
| Gand      | ... | ... | ... | ... | ... | 35 |
| Liège     | ... | ... | ... | ... | ... | 21 |
| Mons      | ... | ... | ... | ... | ... | 16 |

Au moment d'aborder la discussion de ce projet, le Ministre a rappelé les solutions adoptées par le Gouvernement précédent en ce qui concerne certains problèmes.

## II. — Discussion générale.

### 1. Problème des nominations aux nouvelles cours d'appel.

L'article 99, deuxième alinéa, de la Constitution prévoit que les conseillers des cours d'appel sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Il est impossible de respecter ce prescrit constitutionnel pour les deux nouvelles cours d'appel.

L'article 6, premier alinéa, du projet de loi prévoyait initialement que « pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par les Ministres réunis en conseil et, d'autre part, par les conseils provinciaux ».

Cette formulation se heurta aux objections du Conseil d'Etat qui fit observer dans son avis que le projet ne peut s'écarter du prescrit de l'article 99 de la Constitution que dans les limites de la nécessité de cette dérogation. Le Conseil d'Etat estime qu'en supprimant l'intervention des autorités judiciaires dans la présentation des candidats, l'article 6 du projet rompt l'équilibre voulu par le Constituant entre la nomination par le pouvoir exécutif et la présentation par le pouvoir judiciaire, d'une part, et par les conseils provinciaux, d'autre part.

En conséquence, le Conseil d'Etat proposa de confier à la Cour de cassation la tâche que l'article 6 du projet attribuait au Conseil des Ministres.

C'est cette solution qui a été retenue dans le présent projet.

### 2. Problème des conseillers en surnombre à Bruxelles et à Liège.

Par suite de la création des cours d'appel et des cours du travail d'Anvers et de Mons, des conseillers seront en surnombre aux cours d'appel et cours du travail de Bruxelles et de Liège.

L'article 10 du projet de loi prévoit que le Roi peut déléguer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un nombre de magistrats égal à celui des magistrats en surnombre, aux fins d'exercer leurs fonctions respectivement dans les cours d'appel et les cours du travail d'Anvers et de Mons.

Certains membres de la commission ont demandé si cette disposition n'était pas contraire à l'article 100, troisième alinéa, de la Constitution, qui prévoit que le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Le Ministre a répondu que le Conseil d'Etat estime, à son avis à juste titre, que la délégation proposée par le projet de loi ne constitue pas un « déplacement » au sens de l'article 100 de la Constitution et qu'elle ne porte pas davantage atteinte à la *ratio legis* de cet article.

Uit de verdere bespreking is gebleken dat het aantal gevallen, waarin van dit delegatierecht zou kunnen gebruik worden gemaakt, zeer miniem is.

De commissie heeft dan ook eenparig beslist de artikelen 10 en 11 van het ontwerp te schrappen.

### 3. Het probleem van de uitrusting van de gebouwen.

De Minister wijst erop dat in de begroting voor 1974 een bedrag van circa 60 miljoen frank dient te worden uitgetrokken voor de uitrusting van de nieuwe gebouwen.

### 4. De inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet.

Het lijkt onmogelijk de datum van 1 september 1973, die in het ontwerp is voorzien voor de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, te behouden.

Volgens de Minister zullen de nieuwe hoven ten laatste op 31 december 1974 worden opgericht. Artikel 1 zou dan ook in die zin moeten worden gewijzigd.

### 5. De bepaling van het aantal raadsheren bij ieder hof van beroep en arbeidshof.

De Koninklijke Commissaris geeft aan de commissie kennis van het aantal strafzaken en burgerlijke zaken en van de bevolking in het gebied van ieder nieuw hof van beroep en arbeidshof (zie bijlage I).

Hij geeft insgelijks kennis van de toedeling van het aantal raadsheren aan ieder nieuw hof naar gelang als criterium zou worden gebruikt de bevolking, de activiteit, voor 4/5 de bevolking en 1/5 de activiteit of voor de helft de bevolking en voor de andere helft de activiteit (zie bijlage II).

Terwijl voor Gent ieder der hierboven vermelde criteria dezelfde uitslag geeft en de verschillen klein zijn wat Brussel betreft, zijn de verschillen veel belangrijker voor de drie andere hoven van beroep naargelang men het criterium bevolking of activiteit hanteert. Het criterium bevolking geeft voor Antwerpen, Bergen en Luik steeds hogere cijfers dan het criterium activiteit.

Voor het criterium der bevolking werd 1 raadsheer per 67 000 inwoners genomen.

Voor de vaststelling van het aantal raadsheren werd in het ontwerp hoofdzakelijk rekening gehouden met het criterium der bevolking daar dit het meest objectief criterium is. Het criterium activiteit werd voor 1/5 in aanmerking genomen. Deze wijze van berekening benadert het dichtst de werkelijkheid.

Indien men alleen het criterium van de activiteit in aanmerking zou nemen of aldus voor de helft in rekening zou brengen, dan zou men tot lagere cijfers komen voor Antwerpen, Bergen en Luik.

Sommige leden brengen kritiek uit op het voorgestelde systeem van berekening. Zij zijn van oordeel dat het criterium van activiteit absoluut onbetrouwbaar is.

De werkwijze zou in de verschillende rechtsgebieden verschillend zijn (in sommige rechtsgebieden wordt bv. veel meer gecontraventionaliseerd dan in andere). Er zou moeten rekening worden gehouden met de uitgestrektheid en de sociologische structuur (een groter aantal vreemdelingen zou bv. een grotere criminaliteit te weeg brengen). Er zou insgelijks rekening moeten gehouden worden met het aantal hoven van assisen in het gebied van een bepaald hof.

Wat het hof van beroep van Luik betreft wordt door een lid opgemerkt dat thans de voordrachten de volgende zijn: 15 door de provincieraad van Luik, 6 door de provincieraad

La suite de la discussion a montré que le nombre de cas dans lesquels il pourrait être fait usage de ce droit de délégation est très minime.

Aussi la commission a-t-elle décidé à l'unanimité de supprimer les articles 10 et 11 du projet.

### 3. Problème de l'équipement des bâtiments.

Le Ministre a souligné qu'il y aura lieu d'inscrire au budget de 1974 un montant de 60 millions de francs environ pour l'équipement des nouveaux bâtiments.

### 4. Entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution.

Il semble impossible de maintenir la date du 1<sup>er</sup> septembre 1973, prévue au projet pour l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution.

Selon le Ministre, les nouvelles cours seront créées pour le 31 décembre 1974 au plus tard. L'article 1<sup>er</sup> devrait donc être modifié en ce sens.

### 5. Fixation du nombre de conseillers pour chaque cour d'appel et chaque cour du travail.

Le Commissaire royal a donné à la commission connaissance du nombre d'affaires pénales et d'affaires civiles, ainsi que de la population du ressort de chacune des deux nouvelles cours d'appel et cours du travail (voir annexe I).

Il a également fait connaître l'attribution du nombre de conseillers à chaque nouvelle cour, selon que le critère appliqué est la population, l'activité, la population pour 4/5 et l'activité pour 1/5 ou la population pour une moitié et l'activité pour l'autre (voir annexe II).

Alors que pour Gand chacun des critères précités donne le même résultat et que les écarts sont faibles en ce qui concerne Bruxelles, les écarts sont bien plus importants pour les trois autres cours d'appel, selon qu'il y a application du critère de la population ou de celui de l'activité. Pour Anvers, Mons et Liège, le critère de la population donne toujours des chiffres plus élevés que celui de l'activité.

En ce qui concerne le critère de la population, on a retenu 1 conseiller pour 67 000 habitants.

Pour déterminer le nombre de conseillers, le projet tient compte principalement du critère de la population, qui est le plus objectif. Le critère de l'activité est pris en considération pour 1/5. Ce mode de calcul est le plus proche de la réalité.

Si le critère de l'activité était le seul à être pris en considération ou s'il l'était pour moitié, on obtiendrait des chiffres inférieurs pour Anvers, Mons et Liège.

Certains membres ont critiqué le mode de calcul proposé. Ils estiment impossible de se fier absolument au critère de l'activité.

La façon d'agir serait différente dans les divers ressorts (les contraventions sont, dans certains ressorts, beaucoup plus nombreuses que dans d'autres). Il faudrait tenir compte de l'étendue et de la structure sociologique (par exemple, un plus grand nombre d'étrangers susciterait une criminalité plus importante). De même, il faudrait tenir compte du nombre de cours d'assises dans le ressort d'une cour donnée.

En ce qui concerne la cour d'appel de Liège, un membre a fait observer que les présentations sont actuellement les suivantes: 15 par le conseil provincial de Liège, 6 par

van Namen en 5 door de provincieraad van Luxemburg, hetzij in totaal 26. In het ontwerp wordt dit aantal tot 21 teruggebracht.

Wat het hof van beroep te Brussel betreft draagt de provincieraad van Brabant thans 26 plaatsen voor. Dit cijfer wordt in het ontwerp gebracht op 33.

Voor het hof van beroep te Bergen zou volgens het oorspronkelijk ontwerp de provincieraad van Henegouwen voordrachten indienen voor 16 plaatsen terwijl door dezelfde provincieraad thans 18 plaatsen zullen worden voorgedragen.

De Koninklijke Commissaris antwoordt dat de voorgestelde cijfers werden bekomen door dezelfde criteria te gebruiken voor alle hoven.

Sommige leden zijn van oordeel dat het hof van beroep te Brussel recht heeft op een meer uitgebreid kader niet alleen wegens de drukke activiteit maar vooral wegens de tweetaligheid. Op dit ogenblik echter zijn er voor de provincie Brabant 26 raadsheren. Dit cijfer wordt in het ontwerp op 33 gebracht. Het ontwerp voorziet dus reeds in een aanzienlijke uitbreiding van het bestaande kader.

Bij de vaststelling van het aantal raadsheren van het hof van beroep te Brussel moet evenwel rekening worden gehouden met artikel 175 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

Dit artikel bepaalt immers dat onder de leden van het hof van beroep te Brussel voor wier ambten de voordracht door de provincieraad van Brabant wordt ingediend ten minste 10 leden tot de Franse taalrol moeten behoren en 10 andere tot de Nederlandse taalrol. Ten minste een derde van de raadsheren van het hof van beroep, die door de provincieraad van Brabant worden voorgedragen, moet het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen.

Een lid doet opmerken dat die verhouding in acht moet genomen worden bij de nieuwe vaststelling van het aantal raadsheren van het hof van beroep te Brussel.

### III. — Bespreking van de artikelen.

#### Artikel 1.

De Minister stelt voor de datum van « 1 september 1973 » te vervangen door de woorden « de datum die de Koning bepaalt en ten laatste op 31 december 1974 ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

#### Art. 2.

Dit artikel bepaalt het aantal voordrachten, die de provincieraden voor de vacante plaatsen van raadsheer bij de hoven van beroep mogen indienen. Hierop worden verschillende amendementen ingediend met name door de heren Saint-Remy (voor Brussel) (*Stuk* n° 364/4-I), Delporte (voor Bergen) (*Stuk* n° 364/4-II), Jeunehomme (voor Luik) (*Stuk* n° 364/3-I) en Van Lidth de Jeude (voor Antwerpen) (*Stuk* n° 364/4-III).

• Hoewel de Minister meermaals heeft verklaard dat een latere uitbreiding van de personeelsformatie steeds mogelijk blijft, indien zou blijken dat de voorgestelde cijfers niet in overeenstemming zijn met de activiteit, wordt, na een bijkomend onderzoek, beslist volgende cijfers voor te stellen :

Antwerpen : 30 raadsheren (ongewijzigd);

Brussel : 34 raadsheren (+ 1);

Gent : 35 raadsheren (ongewijzigd);

Luik : 24 raadsheren (+ 3 te verdelen over de 3 provincies van het rechtsgebied);

Bergen : 18 raadsheren (+ 2).

celui de Namur et 5 par celui de Luxembourg, soit un total de 26. Le projet abaisse ce nombre à 21.

Pour la cour d'appel de Bruxelles, le conseil provincial du Brabant présente actuellement 26 conseillers. Ce chiffre est porté à 33 dans le projet.

En ce qui concerne la cour d'appel de Mons, le projet prévoit que le conseil provincial du Hainaut présentera 16 places, alors que le même conseil provincial présente actuellement 18 places.

Le Commissaire royal a répondu que les chiffres proposés ont été obtenus en utilisant des critères identiques pour l'ensemble des cours.

Certains membres ont estimé que la cour d'appel de Bruxelles a droit à un effectif plus étoffé, en raison non seulement de son intense activité, mais surtout en raison du bilinguisme. A l'heure actuelle, toutefois, la province de Brabant compte 26 conseillers. Le projet porterait ce chiffre à 33. Le projet prévoit donc d'ores et déjà une extension considérable du cadre existant.

Lors de la fixation du nombre de conseillers à la cour d'appel de Bruxelles, il conviendra toutefois de tenir compte de l'article 175 des dispositions prévues par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

En effet, cet article dispose que parmi les membres de la cour d'appel de Bruxelles occupant des places pour lesquelles la présentation appartient au conseil provincial du Brabant, dix membres au moins doivent appartenir au rôle français et dix autres au rôle néerlandais. Les conseillers à la cour d'appel, dont la présentation appartient au conseil provincial du Brabant, doivent, pour un tiers au moins, justifier de la connaissance des deux langues nationales.

Un membre a fait observer qu'il y aura lieu de respecter cette proportion lors de la nouvelle fixation du nombre de conseillers à la cour d'appel de Bruxelles.

### III. — Discussion des articles.

#### Article 1.

Le Ministre propose de remplacer la date du « 1<sup>er</sup> septembre 1973 » par les mots « à la date fixée par le Roi et au plus tard le 31 décembre 1974 ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

#### Art. 2.

Cet article fixe le nombre de présentations que les conseils provinciaux pourront faire aux places vacantes de conseiller aux cours d'appel. Plusieurs amendements y ont été présentés par M. Saint-Remy (pour Bruxelles) (*Doc.* n° 364/4-I), Delporte (pour Mons) (*Doc.* n° 364/4-II), Jeunehomme (pour Liège) (*Doc.* n° 364/3-I) et Van Lidth de Jeude (pour Anvers) (*Doc.* n° 364/4-III).

Bien que le Ministre ait déclaré à plusieurs reprises qu'une extension ultérieure des cadres restait toujours possible s'il s'avérait que les chiffres proposés ne concordaient pas avec l'activité, il a été décidé, après un examen complémentaire, d'adopter les chiffres suivants :

Anvers : 30 conseillers (inchangé);

Bruxelles : 34 conseillers (+ 1);

Gand : 35 conseillers (inchangé);

Liège : 24 conseillers (+ 3, à répartir entre les trois provinces du ressort);

Mons : 18 conseillers (+ 2).

Sommige leden zijn niet opgetogen met de voorgestelde kaderuitbreiding van de hoven te Brussel, Luik en Bergen.

Artikel 2, zoals het werd gewijzigd, wordt aangenomen met 11 stemmen en 5 onthoudingen. De op dit artikel ingediende amendementen worden door de auteurs ervan ingetrokken.

### Art. 3.

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

### Art. 3bis (nieuw).

Bij wijze van amendement stelt de heer Raskin voor in het ontwerp een artikel 3bis in te voegen volgens hetwelk « De koning kan bepalen dat één of meer kamers zullen zeten in de provincie-hoofdplaatsen waar geen hof van beroep is gevestigd » (Stuk n° 364/2).

De door de heer Raskin voorgestelde regeling wordt echter reeds voorzien in het Gerechtelijk Wetboek. Het amendement is derhalve overbodig en wordt door de auteur ervan ingetrokken.

### Art. 4.

Door de Regering wordt voorgesteld het aantal raadsheren te Brussel van 22 op 23 te brengen, te Luik van 14 op 17 en te Bergen van 10 op 12. Tevens zou het aantal substituten-procureurs-generaal te Luik van 4 op 5 en te Bergen van 2 op 3 worden gebracht.

Dit voorstel vond instemming.

De amendementen die door de heren Jeunehomme, Saint-Remy, Delporte en Van Lidth de Jeude werden ingediend (Stukken n° 364/3-I en 364/4) worden door de auteurs ervan ingetrokken.

Het gewijzigd artikel wordt aangenomen met 12 stemmen en 6 onthoudingen.

### Art. 5.

Op dit artikel dient de Regering een amendement in dat ertoe strekt de toestand te wijzigen in de nieuw op te richten arbeidshoven te Antwerpen en te Bergen.

Het aantal voorzitters te Antwerpen en het aantal advocaten-generaal worden aldaar van 3 tot 2 verminderd.

Te Bergen wordt 1 griffier-hoofd van dienst bijgevoegd.

Hier ook verklaart de Minister dat een latere uitbreiding van de personeelsformatie steeds mogelijk blijft, indien zou blijken dat de voorgestelde cijfers niet in overeenstemming zijn met de activiteit.

De amendementen die door de heren Saint-Remy en Delporte werden ingediend op dit artikel, worden door de auteurs ervan ingetrokken (Stuk n° 364/4-I en II).

Dit artikel wordt aangenomen met 13 stemmen en 4 onthoudingen.

### Art. 6.

De redactie van dit artikel is conform de opmerkingen van de Raad van State.

De Regering stelt voor aan dit artikel een derde lid toe te voegen ten einde te voorkomen dat de raadsheren, die reeds hun ambt uitoefenen bij het hof van beroep te Brussel of bij het hof van beroep te Luik en die naar de hoven van beroep te Antwerpen en Bergen zouden overgaan, nogmaals zouden moeten worden voorgedragen.

Certains membres ont déclaré n'être guère enchantés de cette extension du cadre des cours de Bruxelles, Liège et Mons.

L'article 2, tel qu'il a été modifié, a été adopté par 11 voix et 5 abstentions. Les amendements présentés à cet article ont été retirés par leurs auteurs.

### Art. 3.

Cet article a été adopté à l'unanimité sans discussion.

### Art. 3bis (nouveau).

Par voie d'amendement, M. Raskin a proposé d'insérer dans le projet de loi un article 3bis autorisant le Roi à prévoir qu'une ou plusieurs chambres siègeront dans les chefs-lieux de province où aucune cours d'appel n'est établie (Doc. n° 364/2).

Le régime proposé par M. Raskin est cependant déjà prévu au Code judiciaire. L'amendement était donc superflu et a été retiré par son auteur.

### Art. 4.

Le Gouvernement a proposé de porter le nombre des conseillers de 22 à 23 à Bruxelles, de 14 à 17 à Liège et de 10 à 12 à Mons. En outre, le nombre des substituts du procureur général serait porté de 4 à 5 à Liège et de 2 à 3 à Mons.

Cette proposition a recueilli l'assentiment général.

Les amendements présentés par MM. Jeunehomme, Saint-Remy, Delporte et Van Lidth de Jeude (Doc. n° 364/3-I et 364/4) ont été retirés par leurs auteurs.

L'article modifié a été adopté par 12 voix et 6 abstentions.

### Art. 5.

Le Gouvernement a présenté à cet article un amendement tendant à modifier la situation au sein des nouvelles cours du travail qui seront créées à Anvers et à Mons.

A Anvers, le nombre des présidents est ramené de 3 à 2 et celui des avocats généraux de 3 à 2 également.

Pour Mons, il y aurait adjonction d'un greffier-chef de service.

A cet égard, le Ministre a répété qu'une extension de cadre serait toujours possible ultérieurement s'il apparaissait que les chiffres proposés ne correspondent pas à l'activité.

Les amendements présentés à cet article par MM. Saint-Remy et Delporte (Doc. n° 364/4-I et II) ont été retirés.

L'article a été adopté par 13 voix et 4 abstentions.

### Art. 6.

Le libellé de cet article est conforme aux observations du Conseil d'Etat.

Le Gouvernement a proposé d'ajouter à cet article un troisième alinéa ayant pour objet d'empêcher que les conseillers qui exercent déjà leurs fonctions à la cour d'appel de Bruxelles ou à la cour d'appel de Liège et qui passeront aux cours d'appel de Mons ou d'Anvers ne doivent faire l'objet d'une nouvelle présentation.

Dit amendement dat eenparig word aangenomen luidt als volgt :

« Evenwel mogen de raadsheren die bij de inwerking-treding van deze bepaling hun functie uitoefenen in het hof van beroep te Brussel of in het hof van beroep te Luik, en die plaatsen bezetten waarvoor de voordracht werd gedaan respectievelijk hetzij door de provincieraad Antwerpen of door de provincieraad Limburg, hetzij door de provincieraad Henegouwen, op hun verzoek, door de Koning rechtstreeks benoemd worden, zonder voordracht van het Hof van Cassatie en van de provincieraad tot het ambt van raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen of in het hof van beroep te Bergen ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

#### Art. 7.

De heer Delporte trekt zijn amendement in (*Stuk* n° 364/4-II). Artikel 7 wordt vervolgens zonder bespreking eenparig aangenomen.

#### Art. 8.

Een lid stelt voor de laatste zin van het eerste lid aan te vullen met de woorden « of in voortzetting ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

#### Art. 9.

Ook in dit artikel wordt de laatste regel van het eerste lid aangevuld met de woorden « of in voortzetting ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

#### Artt. 10 en 11.

Verscheidene commissieleden stelden de vraag of deze bepalingen niet in strijd zijn met de grondwettelijk gewaarborgde onverplaatsbaarheid van de rechters.

Bepaalde leden waren van oordeel dat een raadsheer, die voorgesteld werd door een provincieraad van een provincie die tot het rechtsgebied van een nieuw hof van beroep zal behoren, zedelijk verplicht is om te zetelen in dit nieuw hof.

Zoals reeds hierboven uiteengezet is de voorgestelde delegatie niet in strijd met artikel 100 van de Grondwet maar is anderzijds uit de verdere bespreking gebleken dat het aantal gevallen, waarin van dit delegatierecht gebruik zou moeten worden gemaakt, uiterst gering is.

Na onderzoek van al de in aanmerking komende gevallen, kwam het de Minister voor dat deze bepalingen mogen worden weggelaten.

De commissie was het hiermede eens en beslist eenparig de artikelen 10 en 11 uit het ontwerp te lichten.

#### Art. 12.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

#### Art. 13.

De heer Baert diende bij dit artikel een amendement in er toe strekkende de taalverhoudingen in het hof van beroep te Brussel aan te passen aan de voor dit hof toegestane kader-uitbreidingen (*Stuk* n° 364/3-II).

Cet amendement, qui a été adopté à l'unanimité, est libellé comme suit :

« Néanmoins, les conseillers qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction à la cour d'appel de Bruxelles ou à la cour d'appel de Liège et qui occupent dans ces cours des places auxquelles les présentations ont été faites respectivement soit par le conseil provincial d'Anvers ou par le conseil provincial du Limbourg, soit par le conseil provincial du Hainaut, peuvent, à leur demande, être nommés directement par le Roi, sans présentation, ni de la Cour de cassation, ni du conseil provincial, à la fonction de conseiller à la cour d'appel d'Anvers ou à la cour d'appel de Mons ».

L'article ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

#### Art. 7.

M. Delporte a retiré son amendement (*Doc.* n° 364/4-II). L'article 7 a ensuite été adopté à l'unanimité sans discussion.

#### Art. 8.

Un membre a proposé de compléter la dernière phrase du premier alinéa par les mots « ou en débat continué ».

L'article ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

#### Art. 9.

A cet article également, la dernière ligne du premier alinéa est complétée par les mots « ou en débat continué ».

L'article ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

#### Art. 10 et 11.

Plusieurs membres de la commission ont demandé si les dispositions prévues par ces articles ne sont pas contraires à l'immovibilité des juges, garantie par la Constitution.

Certains membres ont estimé qu'un conseiller présenté par le conseil provincial d'une province qui fera partie du ressort d'une nouvelle cour d'appel est moralement obligé de siéger à cette nouvelle cour.

Ainsi qu'il a déjà été dit ci-dessus, la délégation proposée n'est pas contraire à l'article 100 de la Constitution. D'autre part, il ressort de la suite de la discussion que le nombre des cas où il y aurait lieu d'user de ce droit de délégation est extrêmement réduit.

Après avoir examiné tous les cas devant être pris en considération, le Ministre a déclaré estimer que ces dispositions peuvent être supprimées.

La commission s'est ralliée à ce point de vue et a décidé à l'unanimité de supprimer du projet les articles 10 et 11.

#### Art. 12.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

#### Art. 13.

M. Baert a présenté à cet article un amendement tendant à adapter, en fonction de l'extension de cadre qui y a été accordée, le dosage linguistique prévu à la cour d'appel de Bruxelles (*Doc.* n° 364/3-II).

Waar artikel 175 van de wijzigingsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 bepaalde dat onder de leden van het hof van beroep te Brussel, voor wier ambt de voordracht door de provincieraad van Brabant wordt ingediend, ten minste 10 leden tot de Franse taalrol moeten behoren en 10 andere tot de Nederlandse taalrol en waar het totaal aantal raadsheeren van dit hof door het ontwerp tot 34 wordt opgevoerd, stelt de heer Baert voor het getal 10 te brengen op 13.

Het amendement voegt aan het artikel een n° 2 toe, dat luidt als volgt :

« 2. In hetzelfde artikel 43bis wordt in § 3, eerste lid, het woord « tien » vervangen door het woord « dertien ». »

Dit amendement en het aldus gewijzigd artikel worden eenparig aangenomen.

#### Art. 14.

Dit artikel wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

#### Art. 15.

Dit artikel wordt aangenomen met 16 stemmen en 1 onthouding.

Het gehele ontwerp zoals het hierna voorkomt, wordt eenparig aangenomen.

*De Verslaggevers,*

G. VAN LIDTH DE JEUDE.

M. DUERINCK.

*De Voorzitter,*

E. CHARPENTIER.

Alors que l'article 175 des dispositions modificatives de la loi du 10 octobre 1967 disposait que, parmi les membres de la cour d'appel de Bruxelles occupant des places pour lesquelles la présentation appartient au conseil provincial du Brabant, dix membres au moins doivent appartenir au rôle linguistique français et dix autres au rôle linguistique néerlandais et que le nombre total des conseillers à cette cour est porté à 34 par le projet, M. Baert propose de porter le nombre de 10 à 13.

L'amendement ajoute à l'article un n° 2, libellé comme suit :

« 2. Au même article 43bis, § 3, premier alinéa, le mot « dix » est remplacé par le mot « treize ». »

Cet amendement et l'article ainsi modifié ont été adoptés à l'unanimité.

#### Art. 14.

Cet article a été adopté à l'unanimité sans discussion.

#### Art. 15.

Cet article a été adopté par 16 voix et 1 abstention.

L'ensemble du projet tel qu'il figure ci-après a été adopté à l'unanimité.

*Les Rapporteurs,*

*Le Président,*

E. CHARPENTIER.

TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Artikel 1.

Artikel 104 van de Grondwet, vervangen door de grondwettelijke bepaling van 11 juni 1970, treedt in werking op de datum die de Koning bepaalt en ten laatste op 31 december 1974.

Art. 2.

Artikel 213, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Het aantal voordrachten die de provincieraden voor openstaande plaatsen van raadsheer mogen indienen, is bepaald als volgt:

- » 1. Hof van beroep te Antwerpen :
  - » De provincieraad van Antwerpen dient voordrachten in voor 21 plaatsen;
  - » De provincieraad van Limburg dient voordrachten in voor 9 plaatsen.
- » 2. Hof van beroep te Brussel :
  - » De provincieraad van Brabant dient voordrachten in voor 34 plaatsen.
- » 3. Hof van beroep te Gent :
  - » De provincieraad van West-Vlaanderen dient voordrachten in voor 17 plaatsen.
  - » De provincieraad van Oost-Vlaanderen dient voordrachten in voor 18 plaatsen.
- » 4. Hof van beroep te Luik :
  - » De provincieraad van Luik dient voordrachten in voor 16 plaatsen.
  - » De provincieraad van Namen dient voordrachten in voor 5 plaatsen.
  - » De provincieraad van Luxemburg dient voordrachten in voor 3 plaatsen.
- » 5. Hof van beroep te Bergen :
  - » De provincieraad van Henegouwen dient voordrachten in voor 18 plaatsen. »

Art. 3.

Artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 5. — Overeenkomstig artikel 100 van de Grondwet worden het getal en het rechtsgebied van de hoven van beroep als volgt bepaald:

- » Het hof van beroep te Antwerpen oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies Antwerpen en Limburg.
- » Het hof van beroep te Brussel oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Brabant.
- » Het hof van beroep te Gent oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies West-Vlaanderen en Oost-Vlaanderen.

TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article 1.

L'article 104 de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970, entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le 31 décembre 1974.

Art. 2.

L'article 213, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Le nombre de présentations par les conseils provinciaux aux places vacantes de conseiller est déterminé comme suit:

- » 1. Cour d'appel d'Anvers :
  - » Le conseil provincial d'Anvers présente à 21 places;
  - » Le conseil provincial du Limbourg présente à 9 places.
- » 2. Cour d'appel de Bruxelles :
  - » Le conseil provincial du Brabant présente à 34 places.
- » 3. Cour d'appel de Gand :
  - » Le conseil provincial de la Flandre occidentale présente à 17 places;
  - » Le conseil provincial de la Flandre orientale présente à 18 places.
- » 4. Cour d'appel de Liège :
  - » Le conseil provincial de Liège présente à 16 places;
  - » Le conseil provincial de Namur présente à 5 places;
  - » Le conseil provincial de Luxembourg présente à 3 places.
- » 5. Cour d'appel de Mons :
  - » Le conseil provincial du Hainaut présente à 18 places. »

Art. 3.

L'article 5 de l'annexe au Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante:

« Article 5. — Conformément à l'article 100 de la Constitution le nombre et le ressort des cours d'appel sont fixés comme suit:

- » La cour d'appel d'Anvers exerce sa juridiction sur le territoire des provinces d'Anvers et de Limbourg.
- » La cour d'appel de Bruxelles exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Brabant.
- » La cour d'appel de Gand exerce sa juridiction sur le territoire des provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale.

» Het hof van beroep te Luik oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincies Luik, Namen en Luxemburg.

» Het hof van beroep te Bergen oefent zijn rechtsmacht uit over het grondgebied van de provincie Henegouwen. »

#### Art. 4.

De tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1957, 20 april 1959, 24 december 1965, 7 juli 1967 en 10 november 1970 wordt vervangen door de volgende tabel :

| Zetel — Siège                  | Eerste voorzitter<br>—<br>Premier président | Voorzitters<br>—<br>Présidents | Raadsheren<br>—<br>Conseillers | Procureur-generaal<br>—<br>Procureur général | Advocaat-generaal<br>—<br>Avocats généraux | Substituten-procureurs-generaal<br>—<br>Substituts du procureur général | Hoofdgriffiers<br>—<br>Greffiers en chef | Griffiers-hoofd van dienst<br>—<br>Greffiers-chefs de service | Griffiers<br>—<br>Greffiers | Klerken-griffiers<br>—<br>Commis-greffiers |
|--------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------|
| Antwerpen. — Anvers . . . . .  | 1                                           | 9                              | 20                             | 1                                            | 9                                          | 5                                                                       | 1                                        | 2                                                             | 9                           | 4                                          |
| Brussel. — Bruxelles . . . . . | 1                                           | 10                             | 23                             | 1                                            | 10                                         | 6                                                                       | 1                                        | 2                                                             | 10                          | 4                                          |
| Gent. — Gand . . . . .         | 1                                           | 11                             | 23                             | 1                                            | 11                                         | 5                                                                       | 1                                        | 2                                                             | 11                          | 4                                          |
| Luik. — Liège . . . . .        | 1                                           | 6                              | 17                             | 1                                            | 6                                          | 5                                                                       | 1                                        | 2                                                             | 6                           | 3                                          |
| Bergen. — Mons . . . . .       | 1                                           | 5                              | 12                             | 1                                            | 5                                          | 3                                                                       | 1                                        | 2                                                             | 5                           | 3                                          |

#### Art. 5.

De tabel « Cours du travail — Arbeidshoven » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken wordt vervangen door de volgende tabel :

| Zetel — Siège                  | Eerste voorzitter<br>—<br>Premier président | Voorzitters<br>—<br>Présidents | Raadsheren<br>—<br>Conseillers | Advocaat-generaal<br>—<br>Avocats généraux | Substituten-generaal<br>—<br>Substituts généraux | Hoofdgriffiers<br>—<br>Greffiers en chef | Griffiers-hoofd van dienst<br>—<br>Greffiers-chefs de service | Griffiers<br>—<br>Greffiers | Klerken-griffiers<br>—<br>Commis-greffiers |
|--------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------|
| Antwerpen. — Anvers . . . . .  | 1                                           | 2                              | 5                              | 2                                          | 2                                                | 1                                        | 1                                                             | 5                           | 4                                          |
| Brussel. — Bruxelles . . . . . | 1                                           | 3                              | 6                              | 3                                          | 2                                                | 1                                        | 1                                                             | 6                           | 4                                          |
| Gent. — Gand . . . . .         | 1                                           | 3                              | 5                              | 3                                          | 2                                                | 1                                        | 1                                                             | 5                           | 4                                          |
| Luik. — Liège . . . . .        | 1                                           | 2                              | 5                              | 2                                          | 2                                                | 1                                        | 1                                                             | 5                           | 3                                          |
| Bergen. — Mons . . . . .       | 1                                           | 2                              | 4                              | 2                                          | 2                                                | 1                                        | 1                                                             | 4                           | 3                                          |

#### Art. 6.

Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer respectievelijk in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee dubbeltallen waarvan het ene wordt voorgedragen door het Hof van Cassatie en het andere door de provincieraden.

» La cour d'appel de Liège exerce sa juridiction sur le territoire des provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg.

» La cour d'appel de Mons exerce sa juridiction sur le territoire de la province de Hainaut. »

#### Art. 4.

Le tableau figurant à l'article 1 de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifiée par les lois des 27 mai 1957, 20 avril 1959, 24 décembre 1965, 7 juillet 1967 et 10 novembre 1970, est remplacé par le tableau suivant :

#### Art. 5.

Le tableau « Cours du travail — Arbeidshoven » figurant à l'article 1 de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail est remplacé par le tableau suivant :

#### Art. 6.

Pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par la Cour de cassation et, d'autre part, par les conseils provinciaux.

De eerste voorzitters en de voorzitters worden in de schoot van het hof verkozen overeenkomstig de voorschriften van de Grondwet.

Evenwel mogen de raadsheren die bij de inwerkingtreding van deze bepaling hun functie uitoefenen in het hof van beroep te Brussel of in het hof van beroep te Luik, en die plaatsen bezetten waarvoor de voordracht werd gedaan respectievelijk hetzij door de provincieraad Antwerpen of door de provincieraad Limburg, hetzij door de provincieraad Henegouwen, op hun verzoek, door de Koning rechtstreeks benoemd worden, zonder voordracht van het Hof van Cassatie en van de provincieraad, tot het ambt van raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen of in het hof van beroep te Bergen.

#### Art. 7.

De raadsheren in de hoven van beroep, benoemd overeenkomstig de bepaling van artikel 6, leggen de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie op vordering van de procureur-generaal.

#### Art. 8.

De zaken die aanhangig zijn voor het hof van beroep te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het hof van beroep te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn of in voortzetting.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het hof van beroep te Brussel en voor het hof van beroep te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het hof van beroep te Bergen en van het hof van beroep te Antwerpen.

#### Art. 9.

De zaken die aanhangig zijn voor het arbeidshof te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het arbeidshof te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn of in voortzetting.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het arbeidshof te Brussel en voor het arbeidshof te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het arbeidshof te Bergen en van het arbeidshof te Antwerpen.

#### Art. 10.

De benoeming van een lid van een hof van beroep of van een arbeidshof in een ambt in het hof van beroep of in het arbeidshof te Antwerpen, of in het hof van beroep of in het arbeidshof te Bergen, kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhoging, weddebijslag en pensioenen waarop hij in de rechterlijke orde recht heeft, op het ogenblik van die benoeming.

Les premiers présidents et présidents sont élus au sein de la cour conformément aux dispositions de la Constitution.

Néanmoins les conseillers qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction à la cour d'appel de Bruxelles ou à la cour d'appel de Liège, et qui occupent dans ces cours des places auxquelles les présentations ont été faites respectivement soit par le conseil provincial d'Anvers ou par le conseil provincial du Limbourg, soit par le conseil provincial du Hainaut, peuvent à leur demande être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour de cassation, ni du conseil provincial, à la fonction de conseiller à la cour d'appel d'Anvers ou à la cour d'appel de Mons.

#### Art. 7.

Les conseillers à la cour d'appel nommés conformément aux dispositions de l'article 6 prêtent le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 entre les mains du premier président de la Cour de cassation, sur les réquisitions du procureur général.

#### Art. 8.

Les affaires pendantes devant la cour d'appel de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour d'appel d'Anvers, sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur ordonnance du premier président de la cour d'appel de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré ou en débat continué.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour d'appel de Bruxelles et devant la cour d'appel de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour d'appel de Mons et de la compétence de la cour d'appel d'Anvers.

#### Art. 9.

Les affaires pendantes devant la cour du travail de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour du travail d'Anvers sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur l'ordonnance du premier président de la cour du travail de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré ou en débat continué.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour du travail de Bruxelles et devant la cour du travail de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour du travail de Mons et de la compétence de la cour du travail d'Anvers.

#### Art. 10.

La nomination d'un membre d'une cour d'appel ou d'une cour du travail à une fonction à la cour d'appel ou à la cour du travail d'Anvers ou à la cour d'appel ou à la cour du travail de Mons ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions auxquels il a, dans l'ordre judiciaire, droit au moment de cette nomination.

## Art. 11.

In artikel 43bis door de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden volgende wijzigingen aangebracht :  
1° Paragrafen 1 en 2 worden vervangen door volgende bepalingen :

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik en in het hof van beroep te Bergen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

» Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik ten minste een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituit-generaal de Duitse taal kennen.

» § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent en in het hof van beroep te Antwerpen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

2° In § 3, eerste lid, wordt het woord « tien » vervangen door het woord « dertien ».

## Art. 12.

In artikel 43ter in dezelfde wet ingevoegd door de wet van 10 oktober 1967 worden §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik en in het arbeidshof te Bergen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

» Bovendien moeten in het arbeidshof te Luik een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituit-generaal de Duitse taal kennen.

» § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent en in het arbeidshof te Antwerpen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

## Art. 13.

De bepalingen van de artikelen 43bis, § 1, en 43ter, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij door deze wet gewijzigd worden, zijn niet van toepassing op de magistraten die hun ambt uitoefenen in het hof van beroep en in het arbeidshof te Luik, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet.

## Art. 11.

A l'article 43bis, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :  
1° les §§ 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège ou à la cour d'appel de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française.

» En outre, à la cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande.

» § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand et à la cour d'appel d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise. »

2° Au § 3, premier alinéa, le mot « dix » est remplacé par le mot « treize ».

## Art. 12.

A l'article 43ter, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la même loi, les §§ 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Liège et à la cour du travail de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française.

» En outre, à la cour du travail de Liège, un conseiller et un avocat général ou un substitut général doivent connaître la langue allemande.

» § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand et à la cour du travail d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise. »

## Art. 13.

Les dispositions des articles 43bis, § 1, et 43ter, § 1, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, ne sont pas applicables aux magistrats en fonction à la cour d'appel et à la cour du travail établies à Liège, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

## BIJLAGE I.

## ANNEXE I.

|                                                          | Antwerpen<br>—<br>Anvers | Brabant<br>—<br>Brabant | Gent<br>—<br>Gand | Henegouwen<br>—<br>Hainaut | Luik<br>—<br>Liège |
|----------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------|----------------------------|--------------------|
| HOF VAN BEROEP. — COUR D'APPEL.                          |                          |                         |                   |                            |                    |
| Strafzaken. — <i>Correctionnel</i> ... ..                | 1 073                    | 1 148                   | 2 268             | 555                        | 995                |
| Burgerlijke zaken. — <i>Civil</i> ... ..                 | 1 313                    | 2 172                   | 1 125             | 455                        | 724                |
| Bevolking. — <i>Population</i> . ... ..                  | 2 180 164                | 2 166 362               | 2 362 690         | 1 331 810                  | 1 619 118          |
| ARBEIDSHOF. — COUR DU TRAVAIL.                           |                          |                         |                   |                            |                    |
| Ingeschreven zaken. — <i>Affaires introduites</i> ... .. | 1 361                    | 2 600                   | 1 733             | 1 293                      | 1 444              |
| Plaats van de arbeid. — <i>Lieu du travail</i> ... ..    | 544 665                  | 707 821                 | 510 090           | 287 069                    | 325 180            |
| Woonplaats. — <i>Domicile</i> . ... ..                   | 703 364                  | 751 245                 | 798 926           | 381 167                    | 480 292            |

## BIJLAGE II.

## ANNEXE II.

## Personeelsformatie.

## Cadre.

|                                                                          | Antwerpen<br>—<br>Anvers | Brabant<br>—<br>Brabant | Gent<br>—<br>Gand | Henegouwen<br>—<br>Hainaut | Luik<br>—<br>Liège |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------|----------------------------|--------------------|
| HOF VAN BEROEP. — COUR D'APPEL.                                          |                          |                         |                   |                            |                    |
| Naar bevolking. — <i>Selon population</i> ... ..                         | 33                       | 32                      | 35                | 20                         | 24                 |
| Naar activiteit. — <i>Selon activité</i> ... ..                          | 25                       | 34                      | 35                | 10                         | 18                 |
| 4/5 bevolking, 1/5 activiteit. — <i>4/5 population, 1/5 activité</i> ... | 31,4                     | 32,4                    | 35                | 18                         | 21,6               |
| 1/2 bevolking, 1/2 activiteit. — <i>1/2 population, 1/2 activité</i> ... | 29                       | 33                      | 35                | 15                         | 20                 |
| ARBEIDSHOF. — COUR DU TRAVAIL.                                           |                          |                         |                   |                            |                    |
| Naar bevolking. — <i>Selon population</i> ... ..                         | 10                       | 10                      | 10                | 6                          | 7                  |
| Naar activiteit. — <i>Selon activité</i> ... ..                          | 8                        | 15                      | 10                | 7                          | 8                  |
| 4/5 bevolking, 1/5 activiteit. — <i>4/5 population, 1/5 activité</i> ... | 9,6                      | 11                      | 10                | 6,2                        | 7,2                |
| 1/2 bevolking, 1/2 activiteit. — <i>1/2 population, 1/2 activité</i> ... | 9                        | 12,5                    | 10                | 6,5                        | 7,5                |